



국내 체류 외국인



코로나19 백신 접종 안내

내·외국인 구별 없이 동일한 기준 및 절차에 따라 사전예약이
진행되오니, 하단의 접종 대상자 및 예약방법을 확인하시어
코로나19 백신접종을 예약해주세요

※ 본인이 해당하는 백신 사전예약 시기는 질병관리청 '코로나19 백신 예방접종 계획'을 참고



접종대상자 및 예약방법

- ① **외국인등록을 한 외국인**은 '코로나19 백신 예방접종 계획'에 따른 접종 순서대로 백신 접종을 신청할 수 있으며, 온라인이나 전화를 통해 예약을 할 수 있습니다.
- 온라인 예약 시 대상자가 아니라고 표출되는 경우, 지역 보건소에 방문하여 대상자 등록 후 예약할 수 있습니다.

☑ 예약방법



(온라인 예약 - 본인 및 대리 예약 신청 가능)

코로나19 예방접종 사전예약시스템(<http://ncvr2.kdca.go.kr>) 누리집에 접속하여 예약



(전화 예약 - 본인 및 대리 예약 신청 가능)

'1339' 질병관리청 콜센터 또는 코로나19 예방접종 누리집 > '예방접종 현황'에 마우스를 올린 상태에서 '코로나19 예방접종 전화예약 운영현황' 클릭 후 지자체별 예약상담 전화번호 확인

- ② **외국인 등록번호가 없는 외국인(불법체류 외국인 포함)** 등은 온라인이나 전화를 통한 예약이 불가하며, 지역 보건소에 방문하여 여권으로 임시관리번호를 발급받아 접종 신청을 할 수 있습니다.

① 외국인 등록증이 없는 외국인은 온라인이나 전화를 통한 예약이 불가합니다. ①

- ③ 여행 목적 등으로 한국을 방문한 단기체류자(90일 이하 체류)는 **백신 접종대상에서 제외**됩니다.

※ 알 림 ※

- 사전예약 신청에 따른 예방접종 안내를 받고자 하는 등록외국인은 **휴대전화 번호를 현행화**하여야 합니다.
(전화번호 변경 시 관할 출입국·외국인관서에 정정 요청)
- 신분정보는 백신 접종 목적으로만 이용되며, **통보의무 면제제도**에 의해 출입국·외국인관서에 불법체류 사실 등이 통보되지 않습니다.
- 접종받을 수 있는 장소는 개인별 건강보험 가입 여부에 따라 제한될 수 있습니다.
- 기타 자세한 사항은 질병관리청 코로나19 예방접종(<https://ncv.kdca.go.kr/>) 누리집을 참고해주시기 바랍니다.

Инструкция по применению вакцины от Корона19 для иностранцев, проживающих в Республике Корея (РК)

Иностранцы, проживающие в РК, могут привиться вакциной от Корона19 на тех же условиях, что и граждане РК. Записываясь на вакцинацию, уточните по нижеприведенному списку «Категории лиц, подлежащих вакцинации», имеете ли вы право на вакцинацию и каким способом можно произвести запись.

※ Информация о периодах записи предоставлена в справочном материале «План вакцинации Корона19» на официальном сайте KDCA (Корейский центр по контролю и профилактике заболеваний).



Категории лиц, подлежащих вакцинации и способ записи.

- 1 Иностранцы, имеющие регистрационный номер, могут записаться на вакцинацию Корона19 в порядке очередности согласно Плану вакцинации Корона19 на официальном сайте KDCA или по телефону горячей линии.
 - Если при записи на вакцинацию на официальном сайте KDCA, выдет сообщение о том, что вы не можете записаться, то тогда, зарегистрировавшись в Центре здравоохранения по месту жительства, мы сможете снова записаться на вакцинацию Корона19 на сайте.

☑ Способ записи

(Запись на официальном сайте производится лично или с помощью других лиц)



Войти на официальный сайт KDCA (<http://ncvr2.kdca.go.kr>) и записаться на вакцинацию



(Сайт поддерживается только на русском языке - Запись по телефону - лично или с помощью других лиц)

Позвонив в колл-центр 1339 или посетив официальный сайт KDCA (<http://ncvr2.kdca.go.kr>) по вопросам записи на вакцинацию, наведите курсор мыши на Состояние проведения вакцинации и нажмите мышкой на Запись по телефону на вакцинацию от Корона19. Вы сможете найти номер телефона для консультации. (Сайт поддерживается только на корейском языке).

- 2 Иностранцы, не имеющие регистрационного номера, в том числе нелегально проживающие в Корее, не могут записаться на официальном сайте и по телефону. Но они могут записаться на вакцинацию с временным идентификационным номером, выданным в Центре здравоохранения по месту проживания.
- 3 Иностранцы, прибывшие в Корею с туристической целью на краткосрочный период (менее 90 дней) не являются категорией лиц, имеющих право пройти вакцинацию.

※ Уведомление ※

- Зарегистрированные иностранцы, которые хотят получить инструкцию по вакцинации, должны обновить свои номера в случае смены номера телефона. (Для этого надо обратиться в миграционный офис по месту проживания с просьбой внести изменения).
- Личная информация используется только в целях проведения вакцинации и данные о статусе пребывания иностранцев не будут сообщаться в миграционные офисы.
- Учреждения, в которых можно сделать прививку, могут отличаться в зависимости от места оформления медицинской страховки.
- За более подробной информацией обращайтесь на сайт KDCA (<https://ncv.kdca.go.kr/>) (Сайт поддерживается только на корейском языке).

HƯỚNG DẪN TIÊM CHỦNG VẮC XIN PHÒNG NGỪA CORONA-19 CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI CƯ TRÚ TẠI HÀN QUỐC

Việc đặt lịch hẹn trước đã được tiến hành theo cùng tiêu chuẩn và thủ tục không phân biệt người Hàn Quốc hay người nước ngoài. Vì vậy xin vui lòng xác nhận đối tượng và phương thức đặt lịch trước để tiêm vắc xin CORONA - 19 theo hướng dẫn ở phía bên dưới.

※ Vui lòng tham khảo 'Kế hoạch tiêm chủng vắc xin phòng ngừa Corona -19' của Trung tâm Kiểm soát và Phòng ngừa Dịch bệnh Hàn Quốc để xác nhận thời gian đặt lịch hẹn tiêm chủng vắc xin được áp dụng cho bạn.



Đối tượng tiêm chủng và cách đặt lịch hẹn

- 1 Người đã đăng ký thẻ người nước ngoài có thể đặt lịch hẹn đăng ký tiêm chủng vắc xin qua điện thoại hoặc online theo thứ tự của 'Kế hoạch tiêm chủng vắc xin phòng ngừa Corona 19'
 - Nếu khi đăng ký online trên màn hình hiện ra rằng "bạn không phải là đối tượng" đăng ký, thì bạn có thể đến phòng y tế tại địa phương để tiến hành đăng ký đối tượng rồi đặt lịch hẹn.

☑ Cách đặt lịch hẹn



(Đặt lịch hẹn online - Có thể tự đăng ký đặt lịch hẹn hoặc người khác đăng ký thay)

Đặt lịch hẹn bằng cách truy cập trang web "Hệ thống đặt trước tiêm chủng vắc xin phòng ngừa Corona 19 (<http://ncvr2.kdca.go.kr>)"



(Đặt lịch hẹn qua điện thoại - Có thể tự đăng ký đặt lịch hẹn hoặc người khác đăng ký thay)

Gọi Trung tâm Kiểm soát và Phòng ngừa Dịch bệnh '1339' hoặc truy cập trang web "Tiêm chủng vắc xin phòng ngừa Corona-19", đặt con trỏ trên '예방접종연황(Hiện trạng đăng ký tiêm chủng)' rồi chọn '코로나19 예방접종 전화예약 운영연황(Hiện trạng hoạt động đăng ký đặt lịch hẹn tiêm chủng Corona 19 qua điện thoại)' nhấn vào đó để xác nhận số điện thoại tư vấn đặt lịch hẹn của các cơ quan địa phương.

- 2 Người không có số (thẻ) đăng ký người nước ngoài (bao gồm người cư trú bất hợp pháp) vv.. không thể đặt lịch hẹn online hoặc qua điện thoại. Trường hợp này, hãy mang hộ chiếu đến phòng y tế tại địa phương xin cấp số quản lý tạm thời, thì có thể đăng ký tiêm chủng vắc xin.
 - ⚠ Người không có thẻ đăng ký người nước ngoài thì không thể đặt lịch hẹn qua điện thoại hoặc online. ⚠
- 3 Những người đến Hàn Quốc với mục đích tham quan du lịch cư trú ngắn hạn (lưu trú dưới 90 ngày) không đủ điều kiện để đăng ký tiêm chủng vắc xin.

※ Lưu ý ※

- Người nước ngoài đã đăng ký muốn được hướng dẫn về tiêm chủng vắc xin theo quy trình đăng ký đặt lịch trước phải có số điện thoại di động cố định để liên lạc.
(Nếu thay đổi số điện thoại thì phải yêu cầu cập nhật số điện thoại mới tại cơ quan quản lý xuất nhập cảnh có thẩm quyền)
- Thông tin nhận dạng cá nhân chỉ được sử dụng cho mục đích tiêm chủng. Và theo "Hệ thống miễn nghĩa vụ thông báo", việc lưu trú bất hợp pháp, v.v. sẽ không được thông báo cho cục quản lý xuất nhập cảnh cơ quan quản lý người nước ngoài.
- Địa điểm tiêm chủng có thể bị hạn chế tùy thuộc vào mỗi cá nhân có đăng bảo hiểm y tế hay không.
- Để biết thêm chi tiết, xin vui lòng tham khảo trang web (<https://ncv.kdca.go.kr/>) "Tiêm chủng vắc xin phòng ngừa Corona 19" của Trung tâm Kiểm soát và Phòng ngừa Dịch bệnh Hàn Quốc.

Vaccination guide for foreign nationals in Korea



Foreign nationals can book their COVID vaccine by using the same method offered to Korean nationals. Please read the booking guideline and eligibility information provided below and book your Covid vaccine.

§ Check your allocated booking period by referring to “코로나19 백신 예방접종 계획 (vaccination schedule plan)” at KDCA website. Please note the website is only available in Korean language only



Eligibility and booking methods

- ① You can book your vaccination date in line with the national vaccination plan as guided by “코로나19 백신 예방접종 계획 (vaccination schedule plan)” **if you are a registered foreign national, You can book a date via online or telephone.**
 - If a message indicating that you are not eligible for vaccination appears during online booking you can book your vaccine after registering at your local healthcare centre.

☑ Booking methods



Via online (* A helper can book your vaccine on your behalf)

Visit <http://ncvr2.kdca.go.kr> and book your vaccine. Please note that the website is available in Korean only.



Via telephone (* A helper can book your vaccine on your behalf)

Contact a) **1339 KDCA call centre** or b) visit <https://ncv.kdca.go.kr> → Place your mouse pointer “예방접종 현황 (Vaccination coverage statistics)” → Click the sub menu “코로나19 예방접종 전화예약 운영현황 (List of local call centre contact information)” and **find a centre** run by your municipal government. Please note that the website is available in Korean only.

- ② **Foreign nationals without a registration number** (incl. illegal residents) **CANNOT book their vaccine via online or telephone.** This group of people can book their vaccine with a temporary code, which can be obtained by presenting their passport at their local healthcare centre.
 - ① Foreign nationals without a residence card cannot book their vaccine via online or telephone as well. ①
- ③ **Short-term visitors**, who are staying in Korea for less than 90 days for tourism etc. **are not eligible for vaccination** in Korea.

※ NOTICE ※

- If you wish to receive guides on vaccine booking, you must visit your local immigration office and **update your mobile phone number.**
- Personal information will solely be used for vaccination purpose only. **Your identity and illegal stay history will NOT be relayed to immigration authorities** as mandated by relevant law.
- Your vaccination centre option may be limited depending on whether you are subscribed to national health insurance.
- Please visit <https://ncv.kdca.go.kr> for more information. Please note that the website is available in Korean only.

在韩国滞留外国人 新冠疫苗接种指引



韩国人、在韩国外国人事先预约新冠疫苗接种的标准和程序均相同，
请参照以下接种对象及预约方法进行新冠疫苗预约
※ 本人具体预约日期请参考韩国疾病管理厅公布的《韩国新冠疫苗接种计划》



接种对象及预约方法

① 在韩国登记外国人可按照《韩国新冠疫苗接种计划》的有序安排，通过线上或电话方式预约接种疫苗。

- 线上预约如果显示不在接种对象范围内，请前往当地保健所办理接种对象登记手续后进行预约。

☑ 预约方法



(线上预约：本人、代理人均可申请)

登录韩国疾病管理厅新冠疫苗网上事先预约系统 (<https://ncvr2.kdca.go.kr/>) 预约。



(电话预约：本人、代理人均可申请)

致电韩国疾病管理厅呼叫中心：1339，或者拨打各地方政府新冠疫苗预约咨询电话：进入新冠疫苗接种官网<https://ncv.kdca.go.kr/>，鼠标指向“疫苗接种现状 (예방접종 현황)”菜单，出现二级菜单，移动到二级菜单上点击“新冠疫苗接种电话预约运营现状 (코로나19 예방접종 전화예약 운영현황)”，即可查询各地方政府新冠疫苗预约咨询电话名单。

② 无韩国外国人登记号等在韩国外国人 (含非法滞留外国人) 不接受线上或电话预约，请持本人护照到当地保健所领取临时管理编号后进行预约。

⚠ 外国人没有韩国外国人登记证，无法线上或电话预约疫苗接种。⚠

③ 因旅游等目的来韩的短期滞留人员 (滞留期90天以内，含90天) 不列入疫苗接种范围。

※ 温馨提示 ※

- 在韩国登记外国人愿意接收事先预约疫苗后的接种相关通知，请确保手机号码真实有效。
(手机号码发生变化，请向辖区出入境机关办理变更备案)
- 个人信息仅用于接种疫苗，有关机构依据“免除非法滞留通报义务”政策，不会向韩国出入境外国人机关通报外国人非法滞留等情况。
- 按照是否参加韩国健康保险，接种点选择会有限制。
- 详情请登陆韩国疾病管理厅新冠疫苗接种官网 (<https://ncv.kdca.go.kr/>) 查询。

ข้อมูลการฉีดวัคซีนโควิด-19 สำหรับคนต่างชาติที่อยู่ ในประเทศเกาหลี



จะเปิดบริการการจองฉีดวัคซีนตามมาตรฐานและขั้นตอนไม่มีการแบ่งแยกคนในประเทศและคนต่างชาติ เช็กผู้ที่ฉีดวัคซีนได้และข้อมูลวิธีการจองฉีดวัคซีนแล้ว กรุณาจองฉีดวัคซีนโควิด-19

※ ระยะเวลาการจองวัคซีนเกี่ยวข้องกับตัวตนเอง เช็กได้ที่ 'โครงการฉีดวัคซีนโควิด-19' ของศูนย์บริหารสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคติดเชื้อ



ผู้ที่สามารถฉีดวัคซีนได้และข้อมูลวิธีการจองฉีดวัคซีน

① คนต่างชาติลงทะเบียนการอาศัยอยู่ สามารถจองฉีดวัคซีนได้ทางออนไลน์หรือโทรศัพท์ตามขั้นตอน 'โครงการฉีดวัคซีนโควิด-19'

- ในกรณีจองทางออนไลน์ถ้าแสดงว่าไม่ใช่ผู้ที่ฉีดวัคซีนได้ ไปที่ศูนย์บริการสาธารณสุขท้องถิ่น และสามารถลงทะเบียนได้ด้วยตนเอง

☑ วิธีการจองฉีดวัคซีน



(การจองทางออนไลน์ จองได้ด้วยตนเองและคนอื่นจองให้ได้)

การจองเข้าสู่ระบบการจองฉีดวัคซีนโควิด-19 (<http://ncvr2.kdca.go.kr>) ชื่อเว็บไซต์ 누리집



(การจองทางโทรศัพท์ จองได้ด้วยตนเองและคนอื่นจองให้ได้)

โทรหา '1339' 콜เซ็นเตอร์ของศูนย์บริหารสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคติดเชื้อหรือระบบการจองฉีดวัคซีนโควิด-19 누리집) ย้ายตัวชี้เมาส์บน 'สถานการณ์ฉีดวัคซีน' แล้ว กด 'สถานการณ์บริการการจองฉีดวัคซีนทางโทรศัพท์' และเช็กหมายเลขโทรศัพท์ปรึกษาจองฉีดวัคซีนของแต่ละท้องถิ่นได้

② สำหรับคนต่างชาติที่ไม่มีหมายเลขบัตรคนต่างชาติ (รวมคนต่างชาติอาศัยอยู่อย่างผิดกฎหมาย) จองทางออนไลน์หรือจองทางโทรศัพท์ไม่ได้ ให้เอาหนังสือเดินทางไปที่ศูนย์บริการสาธารณสุขท้องถิ่น และได้รับหมายเลขควบคุมพิเศษแล้ว สามารถจองฉีดวัคซีนได้

❗ คนต่างชาติที่ไม่มีบัตรคนต่างชาติจองทางออนไลน์หรือโทรศัพท์ไม่ได้ ❗

③ คนเข้ามาเยือนประเทศเกาหลีระยะสั้น (อาศัยภายใน 90 วัน) เช่น นักท่องเที่ยว ไม่ใช่ผู้ที่ฉีดวัคซีนได้

※ ประกาศ ※

- ถ้าคนต่างชาติที่ลงทะเบียนการอาศัยอยู่อยากได้ข้อมูลเกี่ยวกับการจองฉีดวัคซีน ต้องแก้ไขหมายเลขโทรศัพท์ที่สามารถติดต่อได้ (ขอเปลี่ยนหมายเลขโทรศัพท์ได้ที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองดูแลอยู่)
- ใช้ข้อมูลส่วนตัวสำหรับฉีดวัคซีนเท่านั้น และไม่แจ้งความจริงอาศัยอยู่อย่างผิดกฎหมายที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองตามระบบยกเว้นเจ้าหน้าที่แจ้ง
- สถานที่ฉีดวัคซีนถูกควบคุมได้ตามประกันสังคมหรือไม่
- ข้อมูลละเอียดนี้ กรุณาหาข้อมูลที่เว็บไซต์การฉีดวัคซีนโควิด-19 (<https://ncv.kdca.go.kr/>) ชื่อเว็บไซต์ 누리집 ของศูนย์บริหารสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคติดเชื้อ

국내 체류 외국인 코로나19 백신접종 안내

내·외국인 구별없이 동일한 기준과 절차에 따라 사전예약이 진행됩니다.
아래 접종대상자 및 예약방법을 확인하셔서 코로나19 백신접종을 예약하세요.

□ 접종대상자 및 예약방법

○ 외국인 등록을 한 외국인

- '8-9월 대상별 예방 접종계획'에 따른 접종순서대로 백신접종을 신청할 수 있으며, 온라인과 전화로 예약을 할 수 있음
- * 온라인 예약시 대상자가 아니라고 표출되는 경우, 지역 보건소에 방문하여 대상자 등록후에 예약 가능

- 예약 방법 -

- (온라인 - **본인과 대리인 가능**) 코로나19 예방접종 사전예약 시스템 (<http://ncvr2.kdca.go.kr>)에서 예약(**8.25. 0시부터 대리인 예약 가능**)
- (전화 - **본인과 대리인 가능**) 질병관리청 콜센터(1399) 또는 코로나19 예방접종 사전예약 시스템(예방접종현황(마우스를 올림) → 코로나19 예방접종 전화예약 운영현황 클릭)에서 지자체별 예약상담 번호 확인

○ 외국인 등록번호가 없는 외국인(불법체류 외국인 포함)

- 온라인과 전화로 예약할 수 없음
- 지역 보건소에 방문하여 **여권으로 임시관리번호를 발급받아** 접종을 신청할 수 있음
- * 외국인 등록증이 없는 외국인은 온라인과 전화로 예약할 수 없음

※ 여행목적 등으로 한국을 방문한 90일 이하 단기체류자

- 백신접종 대상에서 제외

□ 주의사항

- 사전예약 신청에 따른 예방접종 안내를 받고자 하는 등록외국인은 휴대전화번호를 **현행화해야 함**
 - 전화번호 변경은 관할 출입국·외국인관서에 요청
- 신분정보는 백신접종 목적으로만 이용, 통보의무 면제제도에 따라 출입국·외국인관서에 불법체류 사실 등이 통보되지 않음
- 접종받을 장소는 개인별 건강보험 가입 여부에 따라 제한될 수 있음

Ang impormasyon tungkol sa pagbabakuna laban sa COVID-19 para sa mga dayuhan na naninirahan sa Korea

Ang mga paunang pagpapareserba ay ginawa alinsunod sa parehong pamantayan at pamamaraan na walang pagkakaiba sa pagitan ng mga residente at dayuhan. Magpapareserba para sa pagbabakuna ng COVID-19 sa pamamagitan ng pagkumpirma sa mga tatanggap at paraan ng pagpapareserba sa ibaba.

□ Mga tatanggap ng pagbabakuna at paraan ng pagpapareserba

○ Mga dayuhan na nagparehistro bilang dayuhan

-Maaari kang mag-aplay ng pagbabakuna ayon sa pagkakasunud-sunod ng pagbabakuna alinsunod sa 'plano ng pagbabakuna sa buwan ng Agosto-Setyembre para sa bawat target', at ang mga pagpapareserba ay maaaring gawin online o sa pamamagitan ng telepono.

* Kapag nakasaad na hindi kwalipikado sa online na pagpapareserba, bisitahin ang lokal na pampublikong sentro ng kalusugan, at maari kang magpapareserba pagkatapos magparehistro na isa sa kwalipikadong tatanggap ng bakuna.

- Paraan ng Pagpapareserba -

○ **(On-line _ Pwede Ikaw at iyong representante)** Magpapareserba sa pamamagitan ng pag-access sa sistema ng COVID-19 para sa paunang pagpapareserba ng pagbabakuna (<http://ncvr.kdca.go.kr>) **Simula 8.25. 0 maaring makapagpapareserba ang iyong representante**

○ **(Telepono - Ikaw at pwede ang representante)** Suriin ang numero ng konsultasyon sa pagpapareserba para sa bawat lokal na pamahalaan sa Korea Centers for Disease Control and Prevention (1339) o ang COVID-19 na sistema ng paunang pagpapareserba ng pagbabakuna (Status ng pagbabakuna (mouse up) → I-click ang status ng operasyon ng pagpapareserba ng telepono sa pagbabakuna ng COVID-19)

○ Mga dayuhan na walang numero ng pagpaparehistro bilang dayuhan (sertipiko ng pagpaparehistro)(kabilang ang mga iligal na dayuhan)

- Hindi maaring makapag reserba sa online at telepono.

- Maaari kang makapagrehistro para sa pagbabakuna sa pamamagitan ng pagbisita sa isang lokal na sentro ng kalusugan at pagkuha ng isang pansamantalang numero sa pamamagitan ng iyong pasaporte
- * **Mga panandaliang residente na 90 araw o mas mababa pa na bumisita sa Korea para sa mga layuning paglalakbay**
 - Hindi kasama sa pagbabakuna

Pag-iingat

- Ang mga nakarehistrong dayuhan na nais makatanggap ng impormasyon sa pagbabakuna pagkatapos ng pagpapareserba nang maaga ay dapat na i-update ang kanilang numero ng mobile phone.
 - Kapag babaguhin ang numero ng telepono kailang hilingin sa distrito ng iyong imigration-tanggapan ng mga dayuhan.
- Ang impormasyon sa pagkakakilanlan ay ginagamit lamang para sa mga layunin ng pagbabakuna. at ang katotohanan ng iligal na pananatili ay hindi iaabiso sa tanggapan ng immigration. tanggapan ng dayuhan.
- Ang mga lokasyon ng pagbabakuna ay maaaring limitado depende sa kung ang isang indibidwal ay mayroong health insurance o wala.

ព័ត៌មានស្តីពី ការចាក់វ៉ាក់សាំងកូវីដ-១៩ ដល់ជនបរទេស ស្នាក់នៅក្នុងប្រទេសកូរ៉េ

ការកក់ទុកជាមុនត្រូវបានធ្វើឡើងទៅតាមស្តង់ដារនិង នីតិវិធីដូចគ្នាដោយមិនមានការបែងចែកជនជាតិកូរ៉េ ឬជនបរទេសឡើយ។

សូមធ្វើការកក់ ចាក់វ៉ាក់សាំងកូវីដ១៩ ដោយពិនិត្យមើល អ្នកទទួលបានចាក់វ៉ាក់សាំងនិង វិធីសាស្ត្រការកក់ ខាងក្រោម។

□ អ្នកទទួលបានការចាក់វ៉ាក់សាំង និងវិធីសាស្ត្រការកក់

• ជនបរទេសដែលបានចុះឈ្មោះជាជនបរទេស

- អ្នកអាចដាក់ពាក្យសុំចាក់វ៉ាក់សាំង តាមលំដាប់លំដោយការចាក់ថ្នាំទៅតាម ផែនការការចាក់វ៉ាក់សាំងតាមគោលដៅនីមួយៗនៅខែ សីហា-ខែកញ្ញា អ្នកអាចកក់តាមប្រព័ន្ធអនឡាញ និងទូរស័ព្ទ។
- * ករណីពេលកក់តាមប្រព័ន្ធអនឡាញ បង្ហាញថាអ្នកមិនមានសិទ្ធិ អ្នកត្រូវទៅមណ្ឌលសុខភាពសាធារណៈក្នុងតំបន់ផ្ទាល់ អ្នកអាចធ្វើការកក់បាន បន្ទាប់ពីចុះឈ្មោះទទួលបានការចាក់ថ្នាំ

- វិធីសាស្ត្រនៃការកក់ -

- (ប្រព័ន្ធអនឡាញ - អាចបាន សារីខ្លួននិងអ្នកតំណាង) ដាក់ពាក្យកក់តាមប្រព័ន្ធការកក់ទុកជាមុន ក្នុងការចាក់វ៉ាក់សាំងកូវីដ១៩ (<http://ncvr2.kdca.go.kr>) (អ្នកតំណាង អាចកក់បាន ចាប់ពីខែសីហា ថ្ងៃទី២៥ ម៉ោង០)
- (ទូរស័ព្ទ - អាចបាន សារីខ្លួននិងអ្នកតំណាង) ពិនិត្យមើលលេខ ការប្រឹក្សាយោបល់អំពីការកក់ ដោយរដ្ឋាភិបាលមូលដ្ឋាននីមួយៗ នៅមជ្ឈមណ្ឌលត្រួតពិនិត្យនិងការពារជំងឺ(១៣៩៩) ឬតាមប្រព័ន្ធការកក់ទុកជាមុនក្នុងការចាក់វ៉ាក់សាំងកូវីដ១៩ (ស្ថានភាពបច្ចុប្បន្ននៃការចាក់វ៉ាក់សាំង(បង្ហាញmouse)→ ចុចលើ ស្ថានភាពប្រតិបត្តិការកក់តាមទូរស័ព្ទក្នុងការចាក់វ៉ាក់សាំង កូវីដ១៩)

◦ ជនបរទេសដែលមិនបានចុះលេខកាត(កាតប្រចាំប្រទេស)ជាជនបរទេសស្នាក់នៅប្រទេសកូរ៉េ (រួមទាំងជនបរទេសរស់នៅមិនស្របច្បាប់)

- មិនអាចកក់តាមប្រព័ន្ធអនឡាញ និងទូរស័ព្ទបានទេ
- អាចដាក់ពាក្យសុំចាក់វ៉ាក់សាំងបាន ដោយទៅមណ្ឌលសុខភាពសាធារណៈក្នុងតំបន់ផ្ទាល់ ដើម្បីទទួលយកលេខគ្រប់គ្រងបណ្តោះអាសន្ន ជាមួយលិខិតឆ្លងដែនរបស់អ្នក

※ អ្នកដែលរស់នៅរយៈពេលខ្លី ក្រោម៩០ថ្ងៃ ក្នុងគោលបំណងមកទស្សនកិច្ចប្រទេសកូរ៉េផ្សេងៗ

- លើកលែងក្នុងការទទួលបានវ៉ាក់សាំង

□ ប្រការប្រុងប្រយ័ត្ន

- ជនបរទេសដែលបានចុះឈ្មោះ មានបំណងទទួលបានព័ត៌មានពីការចាក់វ៉ាក់សាំង ដោយស្របតាមពាក្យសុំការកក់ទុកជាមុនគួរតែបង្កើតឡើងនូវលេខទូរស័ព្ទដើម្បីទំនាក់ទំនង
 - ការផ្លាស់ប្តូរលេខទូរស័ព្ទគឺ សូមស្នើរទៅស្នាក់ការអន្តោប្រវេសន៍ប្រចាំតំបន់. ការិយាល័យជនបរទេស
- ព័ត៌មានពីអត្តសញ្ញាណគឺ ប្រើសម្រាប់គោលបំណងចាក់វ៉ាក់សាំងតែប៉ុណ្ណោះ. យោងតាមប្រព័ន្ធការលើកលែងកាតព្វកិច្ចជូនដំណឹង ការពិតការស្នាក់នៅមិនស្របច្បាប់ផ្សេងៗ មិនត្រូវបានជូនដំណឹង ដល់ស្នាក់ការអន្តោប្រវេសន៍. ការិយាល័យជនបរទេសឡើយ
- ទីកន្លែងដែលត្រូវចាក់វ៉ាក់សាំងគឺ អាចត្រូវបានកំណត់អាស្រ័យតាមធានារ៉ាប់រងសុខភាពរបស់បុគ្គលម្នាក់ៗ

<ការបកប្រែនេះ គឺធ្វើឡើងនៅមជ្ឈមណ្ឌលប្រឹក្សាតាមទូរស័ព្ទជានូវី ១៥៧៧- ១៣៦៦>

韓国に滞在する外国人に対する新型コロナウイルスワクチン接種のご案内

韓国人・外国人の区別なく、同じ基準と手続きにより事前予約が行われます。下記の接種対象者及び予約方法を確認し、新型コロナウイルスのワクチン接種を予約してください。

□ 接種対象者及び予約方法

○ 外国人登録をしている外国人

- 「8-9月対象別の予防接種計画」による接種の順序通りに、オンラインと電話での予約が可能です。

*オンラインでの予約に対象者でないと表示された場合、地域の保健所を訪問し対象者登録をすれば予約が可能です。

- 予約方法 -

- (オンライン - **本人と代理人が可能**) 新型コロナ予防接種の事前予約システム(<http://ncvr2.kdca.go.kr>)にて予約 (8月25日午前0時から代理人での予約が可能)
- (電話 - **本人と代理人が可能**) 疾病管理庁コールセンター(1339)または予防接種の事前予約システム(お知らせ広場→コールセンターの案内→新型コロナ予防接種の電話予約運営状況)で地方自治体別での予約相談の電話番号を確認

○ 外国人登録番号がない外国人(不法滞在の外国人を含む)

- オンラインや電話での予約はできません。
- お近くの保健所を訪問し、パスポートで臨時管理番号の発行を受け、接種を申請することができます。

*外国人登録証がない外国人は、オンラインや電話での予約は不可

※ 旅行目的などで韓国を訪問した90日以下の短期滞在者

- ワクチン接種の対象から除外

□ 注意事項

○ 事前予約後、予防接種の案内を受けたい登録外国人は、携帯番号を現行化しなければなりません。

- 電話番号の変更は、管轄の出入国・外国人官署に申請します。

○ 身分証明情報はワクチン接種の目的にのみ利用され、通報義務の免除制度に基づき、出入国・外国人官署に不法滞在の事実などは通報されません。

○ 接種場所は、個別に健康保険に加入の可否により制限されることがあります。

<この翻訳は、タヌリコールセンター1577-1366が担当しました。>

Koreyada istiqomat qiluvchi chet elliklar uchun COVID-19 ga qarshi emlash haqida ma'lumot

Chet ellik fuqorolari uchun oldindan bron qilish tartibi, Koreya fuqorolari kabi bir xil tartibda amalga oshiriladi. Quyidagi ma'lumotlar bilan tanishib chiqib COVID-19 ga qarshi emlashga buyurtma bering.

□ Emlanuvchilar va bron qilish usuli

- Ro'yxatdan o'tgan chet ellik fuqorolar
- "Har bir nomzod uchun avgust-sentyabr oylari emlash rejasi" ga muvofiq emlash uchun buyurtma berilishi mumkin. Buyurtmalar onlayn yoki telefon orqali amalga oshirilishi mumkin.
- * Agar siz onlayn bron qilish huquqiga ega bo'lmasangiz, mahalliy sog'liqni saqlash markaziga tashrif buyurib, ro'yxatdan o'tib buyurtma berishingiz mumkin.

- Buyurtma berish tartibi -

- (Onlayn – **shaxsan o'zingiz yoki vakilingiz**) Corona 19 vaksinasini oldindan bron qilish tizimi (<http://ncvr2.kdca.go.kr>) ga kirib buyurtma bering. **(25-avgust soat 00:00dan boshlab vakilingiz onlayn buyurtma berish mumkin)**
 - (Telefon – shaxsan o'zingiz yoki vakilingiz) Koreya Kasalliklarni nazorat qilish va profilaktika markazlarida (1339) yoki COVID-19 ga qarshi emlash uchun oldindan buyurtma berish tizim (ncvr.kdca.go.kr)ga kirib (Emlash holati (ustiga sichqonchani qoyib) → COVID-19 ga qarshi emlash, "telefon orqali bron qilish murojaat raqamlar" ni bosing). Har bir mahalliy hukumat uchun buyurtmalar bo'yicha maslahat raqamini tekshiring
- Chet elliklar ro'yxatga olish raqami (ID kartasi) bo'lmagan chet elliklar fuqorolar (shu jumladan noqonuniy istiqomat qiluvchi shaxslar)
 - Buyurtmalarni onlayn yoki telefon orqali amalga oshirish mumkin emas
 - Siz mahalliy sog'liqni saqlash markaziga pasportingiz bilan tashrif buyurib, vaqtinchalik boshqaruv raqamini olib emlanishga murojaat qilishingiz mumkin
 - ※ Koreyaga sayohat maqsadida tashrif buyurgan, 90 kun yoki undan kamroq, qisqa muddatli tashrif bilan kelgan fuqarolar
 - COVID-19 ga qarshi emlashdan mustasno

□ Ehtiyot choralari

- Emlanish buyurtmasiga binoan emlash to'g'risida ma'lumot olishni xohlovchi ro'yxatdan o'tgan chet elliklar telefon raqamlarini yangilash lozim
- Telefon raqamini o'zgartirish uchun immigratsiya idorasiga murojaat qiling.
- Shaxsiy ma'lumotlarni faqat emlash uchun ishlatiladi. Noqonuniy istiqomat qiluvchilar to'g'risida ma'lumotlarni immigratsiya idorasiga xabar berilmaydi.
- Emlash joylari shaxsning tibbiy sug'urtasi bor yoki yo'qligiga qarab cheklanishi mumkin.

< Ushbu tarjima Danuri Call 1577-1366 markazi tomonidan amalga oshirilgan >

Солонгост оршин суугаа гадаадын иргэн COVID-19 халдварын эсрэг вакцинд хэрхэн хамрагдах тухай заавар

Солонгост оршин сууж буй гадаад иргэн нь Солонгос иргэний нэгэн адил жишиг зааварын дагуу урьдчилсан захиалгад хамрагдах болно. Доорх вакцинд хамрагдах хүн болон урьдчилсан захиалга хийх аргын талаарх заавартай танилцан COVID-19 вирусийн эсрэг вакцинжуулалтын захиалгаа өгнөүү.

□ Вакцинд хамрагдах хүн болон урьдчилсан захиалга хийх арга

◦ Гадаадын иргэний бүртгэлтэй гадаад иргэн

- '8~9 сарын вакцинжуулалтын төлөвлөгөөний дагуу' дэс дараалалтайгаар вакцинжуулалтын захиалга хийх ба захиалгыг онлайн аар болон утсаар ярьж хийх боломжтой.

* Онлайн аар захиалга хийх үед 'захиалганд хамрагдах хүн биш байна' гэж гарч ирвэл харьяа эрүүл мэндийн төвд очиж бүртгүүлсний дараа захиалга хийх боломжтой.

- Урьдчилсан захиалга хийх арга-

◦ (Онлайн захиалга хийх - **хувь хүн өөрөө болон өөр хүн төлөөлөн хийх боломжтой**) COVID-19 вирусийн эсрэг урьдчилсан захиалгын систем (<http://ncvr2.kdca.go.kr>) т нэвтрэн орж захиалга өгөх (**8 сарын 25 ны 0 цагаас эхлэн өөр хүн төлөөлөн захиалга хийх боломжтой**)

◦ (Утсаар ярьж захиалга хийх - **өөрөө эсвэл өөр хүн төлөөлөн хийх боломжтой**) Халдварт өвчин судлалын газрын дуудлагын төв (1339) эсвэл COVID-19 вирусийн эсрэг урьдчилсан захиалгын систем (Вакцинжуулалтанд хамрагдсан байдал (хулганаа тавих) → COVID-19 эсрэг вакцинжуулалтын утсаар захиалга хийх байгууллагын байдал гэсэн хэсэгт дарах) ээс орон нутгийн засаг захиргааны захиалгын талаар зөвлөгөө авах утасыг шалгах

◦ Гадаадын иргэний бүртгэлийн дугаар (үнэмлэх) гүй гадаадын иргэн (хууль бусаар оршин сууж буй гадаад иргэн)

- Онлайн болон утсаар ярьж захиалга хийх боломжгүй

- Бүс нутгийн эрүүл мэндийн төвд очиж гадаад паспортаар түр хяналтын дугаар авснаар вакцинжуулалтын захиалга хийх боломжтой.

※ Аялал жуулчлалын зорилгоор Солонгост ирээд байгаа 90 ба түүнээс доош хоногийн богино хугацааны оршин суугчид

- Вакцинжуулалтад хамрагдах боломжгүй.

□ Анхаарах зүйл

◦ Урьдчилсан захиалгын бүртгэлийн дараа вакцинжуулалтын талаар мэдээлэл авах гэж буй гадаадын иргэний бүртгэлтэй иргэн нь гар утасны дугаар солигдсон тохиолдолд шинэчлэх ёстой

- Гар утасны дугаар өөрчлөгдсөн тухай мэдээлэлийг харьяа цагаачлалын албанд мэдэгдэнэ үү

◦ Хувийн мэдээллийг зөвхөн вакцинжуулалтад хамруулах зорилгоор ашиглах, бөгөөд мэдэгдэх үүргээс чөлөөлөх журмын дагуу цагаачлалын албанд хууль бус оршин суугч болохыг мэдээлэхгүй болно.

◦ Тарилгад хамрагдах газар нь тухайн хүн эрүүл мэндийн даатгалд хамрагдсан эсэхээс хамаарч хязгаарлалт байж болно.

<Энэ орчуулгыг Данури төв 1577-1366 хийсэн болно>

ຂໍ້ມູນການສັກຢາປ້ອງກັນພະຍາດ COVID-19 ສໍາລັບຄົນຕ່າງປະເທດທີ່ອາໄສຢູ່ໃນເກົາຫຼີ

ການຈອງລວງໜ້າແມ່ນດໍາເນີນຕາມມາດຕະຖານແລະຂັ້ນຕອນດຽວກັນໂດຍບໍ່ຈໍາແນກລະຫວ່າງປະຊາຊົນພາຍໃນປະເທດ ແລະຊາວຕ່າງປະເທດທີ່ອາໄສຢູ່ເກົາຫຼີ. ຈອງກ່ອນສໍາລັບການສັກຢາວັກຊີນ COVID-19 ໂດຍການໝາຍຂີດໄຂວໃສ່ຜູ້ຮັບ ແລະວິທີການຈອງຂ້າງລຸ່ມນີ້.

□ ຜູ້ຮັບການສັກຢາປ້ອງກັນແລະວິທີການຈອງ

- ສໍາລັບຄົນຕ່າງປະເທດທີ່ລົງທະບຽນຄົນຕ່າງດ້າວ
- ການສັກຢາວັກຊີນສາມາດ ສະເໜີຂໍຕາມລໍາດັບອີງຕາມແຜນການສັກຢາກັນພະຍາດເດືອນສິງຫາ ຫາ ເດືອນກັນຍາ ສໍາລັບແຜນການແຕ່ລະເປົ້າໝາຍ, ແລະສາມາດສັ່ງຈອງຜ່ານທາງອອນໄລ ຫຼືທາງໂທລະສັບ.
- * ຖ້າການຈອງທາງອອນໄລ ຫາກສະແດງວ່າ ທ່ານບໍ່ມີສິດໄດ້ຮັບ, ທ່ານສາມາດເຂົ້າໄປຫາສູນສຸຂະພາບສາທາລະນະທ້ອງຖິ່ນ ແລະຈອງບ່ອນ ຫຼັງຈາກທີ່ໄດ້ລົງທະບຽນເປັນຜູ້ສະໝັກ.

- ວິທີການສັ່ງຈອງ-

- (ອອນໄລນ-ທ່ານເອງ ແລະຕົວແທນຂອງທ່ານ) ເຂົ້າຫາລະບົບການຈອງການສັກຢາປ້ອງກັນ COVID -19 ລ່ວງໜ້າ (<http://ncvr2.kdca.go.kr>) ແລະດໍາເນີນການຈອງ. (ສາມາດຈອງໄດ້ໂດຍຕົວແທນຕັ້ງແຕ່ເວລາທ່ຽງຄືນຂອງວັນທີ 25 ສິງຫາ)
- (ໂທລະສັບ - ທ່ານເອງ ແລະຕົວແທນຂອງທ່ານ) ກວດເບິ່ງນໍ້າເບີໝາຍເລກການປຶກສາ ສໍາລັບການຈອງຂອງແຕ່ລະລັດຖະບານທ້ອງຖິ່ນທີ່ສູນຄວບຄຸມແລະປ້ອງກັນພະຍາດ ຂອງເກົາຫຼີ (1339) ຫຼືລະບົບການຈອງລ່ວງໜ້າການສັກວັກຊີນປ້ອງກັນ COVID -19 (ສະຖານະພາບການສັກຢາ (ເລື່ອນເມົາຂຶ້ນ) →ຄລິກໃສ່ ເນີນການຈອງທາງໂທລະສັບການສັກຢາປ້ອງກັນ COVID -19).

◦ ຄົນຕ່າງປະເທດທີ່ບໍ່ມີເລກທະບຽນຄົນຕ່າງດ້າວ (ບັດທະບຽນ) (ລວມທັງຄົນຕ່າງດ້າວທີ່ຜິດກົດໝາຍ)

- ບໍ່ສາມາດຈອງຜ່ານທາງອອນໄລ ຫຼື ທາງໂທລະສັບໄດ້.
- ທ່ານສາມາດສະເໜີຂໍການສັກຢາປ້ອງກັນພະຍາດໄດ້ໂດຍເຂົ້າໄປຫາສູນສຸຂະພາບສາທາລະນະທ້ອງຖິ່ນ ແລະ ຮັບເອົາຕົວເລກການ ຄຸ້ມຄອງຊົວ ຄາວພ້ອມດ້ວຍ ໜັງສືເດີນທາງຂອງທ່ານ.

※ ຜູ້ອາໄສຢູ່ໃນໄລຍະສັ້ນ 90 ວັນຫຼື ໜ້ອຍກວ່າ ເຊັ່ນຜູ້ທີ່ເດີນທາງ ເພື່ອຈຸດປະສົງຢັ້ງຢືມຢາມເກົາຫຼີ

- ຈະບໍ່ໄດ້ລວມເຂົ້າຢູ່ໃນຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບການສັກຢາປ້ອງກັນ.

□ ແຈ້ງການ

- ຄົນຕ່າງປະເທດທີ່ລົງທະບຽນແລ້ວ ທີ່ຕ້ອງການໄດ້ຮັບຂໍ້ມູນການສັກຢາປ້ອງກັນຕາມການ ສະເໜີຂໍຈອງລ່ວງໜ້າຕ້ອງອັບເດດເບີໂທລະສັບມືຖື ຂອງເຂົາເຈົ້າ.

- ເພື່ອປຸງເບີໂທລະສັບ, ຈໍາເປັນຕ້ອງໄດ້ຮ້ອງຂໍໃຫ້ທ້ອງການກວດຄົນເຂົ້າເມືອງທີ່ມີຄວາມສາມາດເຮັດໄດ້.

- ຂໍ້ມູນການລະບຸຕົວຕົນແມ່ນໃຊ້ເພື່ອຈຸດປະສົງການສັກຢາປ້ອງກັນເທົ່ານັ້ນ.

ແລະຄວາມຈິງຂອງການຢູ່ແບບບໍ່ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ບໍ່ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ທ້ອງການກວດຄົນເຂົ້າເມືອງ ຫຼືທ້ອງການກວດຄົນເຂົ້າເມືອງອີງຕາມລະບົບແຈ້ງການບໍ່ເສຍພາສີ.

- ສະຖານທີ່ສັກຢາວັກຊີນອາດຈະຖືກ ຈໍາກັດໂດຍຂຶ້ນກັບວ່າບຸກຄົນນັ້ນມີປະກັນໄພສຸຂະພາບຫຼືບໍ່.

कोरियामा बस्ने विदेशीहरुको लागि covid 19 विरुद्ध खोपको बारेमा जानकारी

स्वदेशी र विदेशी बीच बिना भेदभाव एउटै मापदण्ड र प्रक्रिया अनुसार अग्रिम बुकिङ गरिन्छ। तल दिइएको प्राप्तकर्ता र बुकिङ विधिको जाँच गरेर **covid 19** खोपको लागि बुकिङ गर्नुहोस्।

खोप प्राप्तकर्ता र बुकिङ विधि

◦ विदेशी दर्ता भएका विदेशी

- ८-९ महिनाको लक्ष्य रोकथाम खोप योजना अनुसार कमबद्ध रूपमा खोपको लागि आवेदन दिन सकिनेछ, अनलाइन र फोनबाट बुकिङ गर्न सकिनेछ।
- * अनलाइनबाट बुकिङ गर्दा तपाईं योग्य हुनुहुन्न भन्ने देखाएमा, आफ्नो क्षेत्रको स्वास्थ्य केन्द्र (बोगनसो) मा गएर दर्ता पछि बुकिङ गर्न सकिनेछ।

– बुकिङ गर्ने तरिका –

- (अनलाइन – आफै वा प्रतिनिधि द्वारा सम्भव) कोरोना १९ विरुद्ध खोप अग्रिम बुकिङ सिस्टम (<http://ncvr2.kdca.go.kr>) मा गएर बुकिङ गर्ने (८ .२५ . को राति १२ बजेदेखि प्रतिनिधि द्वारा बुकिङ गर्न सकिने)
- (फोनबाट – आफै वा प्रतिनिधि द्वारा सम्भव) (रोग नियन्त्रण र रोकथाम केन्द्र (१३३९) वा खोप अग्रिम बुकिङ सिस्टम खोप रोकथामको वर्तमान स्थिति (माउस राख्ने → कोरोना १९ विरुद्ध खोप बुकिङ सन्चालन स्थिति क्लिक गर्ने) बाट स्थानिय सरकार अनुसार बुकिङ परामर्श नम्बरको जाँच

◦ विदेशी दर्ता नम्बर (दर्ता कार्ड) नभएका विदेशी (अवैध विदेशी समावेश)

- अनलाइन र फोनबाट बुकिङ गर्न सकिदैन।
- आफ्नो क्षेत्रको स्वास्थ्य केन्द्र (बोगनसो) मा गएर पासपोर्टबाट अस्थाइ नम्बर लिएपछि खोपको लागि आवेदन दिन सकिनेछ।
- * विदेशी दर्ता नम्बर (दर्ता कार्ड) नभएका विदेशी अनलाइन र फोनबाट बुकिङ गर्न सकिदैन।

※ ९० दिन भ्रमन वा अन्य भिषामा छोटो अवधिको लागि कोरिया प्रवेश व्यक्तिहरु

- खोप बाट बहिष्कृत

सावधानी

- अग्रिम बुकिङ पछि खोपका जानकारी प्राप्त गर्ने दर्ता भएका विदेशीको फोन नम्बर वर्तमान प्रयोग गरिरहेको नम्बर हुनु जरुरी छ।
- फोन नम्बर परिवर्तनको लागि आफ्नो क्षेत्रको इमिग्रेसन वा विदेशी कार्यालयमा अनुरोध गर्नुहोस्।
- पहिचान जानकारी खोप उद्देश्यको लागि मात्र प्रयोग गरीने छ, अधिसूचना शुल्क छुट प्रणाली अनुसार, इमिग्रेसन वा विदेशी कार्यालयमा जानकारी गरिने छैन।
- खोपस्थान व्यक्तिगत स्वास्थ्य बीमा दर्ता अनुसार सीमित हुन सक्छ।

<यो अनुवाद दानुरी कल सेन्टर १५७७ - १३६६ बाट गरिएको हो>